



*Europe meets Asia
in Contemporary Dance 2014*

**24-28
9.2014**

**châu âu gặp châu á
liên hoan múa đường đại lần thứ 4**



Lịch biểu diễn 24.-28.09.2014

Performance Schedule

NHÀ HÁT TUỔI TRẺ / HANOI YOUTH THEATRE
11 NGÔ THÌ NHẬM, HÀ NỘI



VÉ MỜI ĐƯỢC PHÁT TỪ 12:00, 17.9.2014 TẠI
FREE TICKETS ARE AVAILABLE FROM 12:00 ON 17.09.2014 AT


GOETHE-INSTITUT HANOI
56-58 Nguyễn Thái Học
Tel: 04. 3734 2251 (Ext.9)

INSTITUT FRANCAIS-L'ESPACE
24 Tràng Tiền
Tel: 04. 39 36 21 64


JAPAN FOUNDATION
27 Quang Trung
Tel: 04. 3944 7419



24.09.2014
20:00

4 Con bộ hung
Scarabé
60'  



6 Tạm biệt
Goodbye
20' 

25.09.2014
20:00


6 Tạm biệt
Goodbye
20' 

4 Con bộ hung
Scarabé
60'  

26.09.2014
20:00

8 Hà Nội - Những bụi sao
Hanoi Stardust
60'  

27.09.2014
20:00

10 Your ghost is not enough
60' 


12 Con qua
Harvan
20'  

14 Gió xào xạc
La tour des vents
20'   

28.09.2014
20:00

12 Con qua
Harvan
20'  

14 Gió xào xạc
La tour des vents
20'   

16 7x
16' 

Liên hoan múa đương đại lần thứ 4

châu âu gặp châu á

Europe meets Asia in Contemporary Dance 2014

"CHÂU ÂU GẶP CHÂU Á TRÊN SÂN KHẤU MÚA ĐƯƠNG ĐẠI 2014"
SỰ SÁNG TẠO KHÔNG BIÊN GIỚI

Năm nay là lần thứ tư Liên hoan Múa quốc tế "Châu Âu gặp Châu Á trên sân khấu Múa đương đại" được tổ chức. Kể từ năm 2011, Liên hoan đã nhận được sự quan tâm và hưởng ứng của đông đảo giới truyền thông và khán giả, góp phần tích cực trong việc giới thiệu và quảng bá nghệ thuật Múa đương đại tại Hà Nội. "Châu Âu gặp Châu Á trên sân khấu Múa đương đại" là một sáng kiến của EUNIC, Hiệp hội các Viện văn hóa và Đại sứ quán các nước Châu Âu tại Hà Nội, với sự hợp tác của Nhà hát Nhạc Vũ Kịch Việt Nam. Năm nay, Viện Goethe tiếp tục giữ vai trò điều phối Liên hoan.

Trong năm tới liên tiếp, khán giả sẽ có cơ hội được đắm chìm trong thế giới của nghệ thuật múa đương đại với những phong cách đa dạng đến từ nhiều quốc gia: Bỉ (Wallonie-Bruxelles), Đức, Pháp, Nhật, Thụy Điển và Phần Lan tham gia lần đầu tiên, và nước chủ nhà Việt Nam với các tác phẩm mới được dàn dựng. Trong số đó, đặc biệt phải kể tới các tác phẩm hợp tác của Đức và Bỉ (Wallonie-Bruxelles) với các nghệ sĩ múa cổ điển và múa đương đại Việt Nam, cũng như tác phẩm múa của Pháp được dàn dựng ở Singapore. Có thể nói, trong thế giới của nghệ thuật múa, sự sáng tạo không có giới hạn.

Xin chúc các nghệ sĩ và các khán giả một Liên hoan thành công và tràn đầy hứng khởi!

Dr. Almuth Meyer-Zollitsch

VIỆN TRƯỞNG VIỆN GOETHE VIỆT NAM / DIRECTOR OF THE GOETHE-INSTITUT IN VIETNAM
CHỦ TỊCH MẠNG LƯỚI CÁC VIỆN VĂN HÓA VÀ ĐẠI SỨ QUÁN CHÂU ÂU TẠI HÀ NỘI / CHAIR-WOMAN OF EUNIC IN HANOI

"EUROPE MEETS ASIA IN CONTEMPORARY DANCE 2014"
CREATIVITY HAS NO LIMITS.

"Europe meets Asia in Contemporary Dance" - This year the international dance festival is taking place for the fourth time. Received well with enthusiasm and applause by both media and the audience, this festival has successfully contributed to a growing awareness of contemporary dance in Hanoi since 2011. "Europe meets Asia in Contemporary Dance" is an initiative of EUNIC, the network of European cultural institutes and embassies in Hanoi, in cooperation with the Vietnam National Opera and Ballet (VNBO) and is this year again coordinated by the Goethe-Institut.

On five evenings the audience can experience contemporary dance from different countries and in different styles: Belgium (Wallonie-Bruxelles), Germany, France, Japan, and, for the first time, Sweden together with Finland as well as the host country Vietnam show new dance performances. Several pieces were generated as co-productions: Germany and Belgium (Wallonie-Bruxelles) collaborated with local dancers from different backgrounds, the French production has been created in Singapore. In the world of dance, creativity has no limits.

We wish to all the participants and the audience a wonderful, inspiring festival!



Con bọ hung

Scarabé

Biểu tượng sự biến đổi của con bọ hung là nguồn sáng tạo trong tác phẩm mới của Virpi Pahkinen. Scarabé (Con bọ hung) dường như bỗng xuất hiện, vượt qua sa mạc và tìm đường tới một cánh đồng ký ức. Những âm thanh réo rắt trầm bổng từ những dây đàn koto của Nhật đã xoá tan đi những khoảng lặng của một không gian yên tĩnh. Chính hơi thở trong đêm tối của âm thanh tạo ra từ cây đàn đã mở ra một vũ trụ bao la. Có phải chúng ta ở đây để bị chết ngộp hay để được khai sáng, hoặc chúng ta có thể tham gia vào một trò chơi thiên hà bí ẩn nào đó chăng? Tác phẩm Scarabé đã bắt đầu chuyến công diễn trên toàn thế giới tại nhà hát Helsinki Festival Savoy, Phần Lan hôm 17 tháng 8 năm 2012.

The transformative symbol of the dung rolling beetle is the mind's vehicle in Virpi Pahkinen's piece. The Scarabé seems to appear from nowhere, traveling through the electrified desert and navigating in a magnetic memory field. The layers of silence are rippled by the harsh waves of koto strings. The dark breath of the organ music opens up the space. Are we here to drown or to illuminate, or are we perhaps involved in some cryptic galactic game? Scarabé had its world premiere in 17th August 2012 at Helsinki Festival Savoy Theater, Finland

Biên đạo / Choreographer	Virpi Pahkinen
Biểu diễn / Dancers	Virpi Pahkinen, Fredrik Quiñones
Âm nhạc / Music	Abou Cobra Camara, Luis Cortés Maya, Chieko Mori, Gunnar Idenstam, Roger Ludvigsen
Trang phục / Costumes	Helene Thorsell
Ánh sáng / Lighting design	Axel Norén – Lumination of Sweden
Kỹ thuật ánh sáng / Lighting technician	Angela X Ariza
Sản xuất / Producer	Emelie Bergbohm
Nhiếp ảnh / Photographer	Mattias Lindbäck



EMBASSY OF SWEDEN

Hanoi



EMBASSY OF FINLAND
HANOI

Virpi Pahkinen

Virpi Pahkinen sinh ra ở Phần Lan. Cô học piano tại Nhạc viện Helsinki, và tham gia khóa học biên đạo múa tại trường Cao đẳng Múa Stockholm.

Virpi Pahkinen đã có chuyến lưu diễn vòng quanh thế giới rất thành công dưới vai trò vừa là biên đạo múa vừa là vũ công solo. Chương trình biểu diễn của Pahkinen đã nhận được sự cổ vũ nhiệt tình của đông đảo người dân tại hơn 45 quốc gia bao gồm Mỹ, Úc, Mexico, Nam Phi và Lebanon. Pahkinen cũng đã sáng tác các tác phẩm dành cho một số tổ chức như Vũ đoàn Ballet Poznanski, Nhà hát kịch quốc gia Việt nam, North 59°, Công ty Vũ đạo trẻ và Vũ đoàn Ballet Phần Lan chưa kể đến rất nhiều các tổ chức khác. Ngoài việc biểu diễn trên sân khấu, cô đã biên đạo và diễn xuất trong khá nhiều các bộ phim màn ảnh rộng về các vũ điệu múa.

Fredrik Quiñones

Fredrik Quiñones được đào tạo tại Thụy Điển và Hà Lan và đã tham gia vào rất nhiều tác phẩm khác nhau. Fredrik cũng đã lưu diễn khắp thế giới theo các trường phái ba lê: House, Voguing và Whacking và đã giành các giải thưởng như Streetstar (Thụy Điển), Rep your style (New York), Waack fest (Los Angeles). Ông là thành viên của nhóm nhảy Majeko và The legendary House of Milan.

Công ty sản xuất: Virpi Pahkinen Dance Company (SE).
Với sự hỗ trợ của Hội đồng Nghệ thuật Thụy Điển và Thành phố Stockholm.

A production by Virpi Pahkinen Dance Company (SE).
With support from the Swedish Arts Council and City of Stockholm.

www.pahkinen.com

Biên đạo múa, Vũ công / Choreographer, Dancer

Virpi Pahkinen was born in Finland. She studied piano at the Conservatory in Helsinki and the choreographer course at the University College of Dance in Stockholm.

Virpi Pahkinen has successfully touring the world as choreographer and solo dancer, with critical acclaim in over 45 countries including USA, Australia, Mexico, South Africa and Lebanon. Pahkinen has also created works for several companies such as Ballet Poznanski, Vietnam National Opera Ballet and Finnish Opera Ballet among others. Apart from making performances for the stage, she has choreographed and appeared in numbers of dance film for wide screen.

Diễn viên múa / Dancer

Fredrik Quiñones is educated in Sweden and the Netherlands and has worked in a variety of productions. Fredrik also battles around the world in the styles House, Voguing and Whacking and has won battles like Streetstar (SE), Rep your style (NYC), Waack fest (LA). He is a member of the dance crew Majeko and The legendary house of Milan.

24. & 25.09.2014, 20:00

Tạm biệt

Goodbye

JAPAN FOUNDATION



Biên đạo và trình diễn / Choreographer and dancer

Yo Nakamura

Điều khiển âm thanh / Sound operated by

Takashi Aikawa

Điều chỉnh ánh sáng / Light operated by

Izumi Kato



Phòng ngủ, nhà vệ sinh, bếp...

Nhà tôi sạch bóng, ngăn nắp.

Bà, mẹ và tôi lịch sự nói "Chào mừng trở về nhà!" với những nụ cười, dù chả nghĩ gì.

Tôi là ai?

Sử dụng text từ các bộ phim "Câu chuyện Tokyo" và "Một buổi chiều mùa thu" của Yasujiro Ozu, Nakamura thể hiện sự khác nhau giữa cuộc trò chuyện và suy nghĩ của họ.

Yo Nakamura

Nakamura làm quen với thế giới múa đương đại qua câu lạc bộ múa hiện đại của Đại học Waseda. Cô đã biểu diễn một số vở múa của Shuji Onodera, Ryohei Kondo và Ko Murobushi, và bắt đầu sáng tác những vở múa của riêng mình từ 2010. Năm nay cô được mời tham gia Liên hoan sân khấu quốc tế Sibiu tại Romania, chương trình lưu trú của Nhà hát quốc gia Wales "Wales Lab".

Nakamura đã được trao nhiều giải thưởng, trong đó có Giải Ban giám khảo NEXTREAM21 Dance Competition (2012), Giải nhất phiên (2012), Giải Giám khảo/ Giải của Liên hoan sân khấu quốc tế Sibiu tại Yokohama Dance Collection EX (2013).

Bedroom, lavatory, kitchen...

My home is clean perfectly, well-organized.

My grandmother, my mother and I say politely "Welcome home!" with smiles, though out of line with mind.

Who am I?

Using text from the films "Tokyo Story" and "An Autumn Afternoon" by Yasujiro Ozu, Nakamura performs the gap between conversation and their mind.

Nakamura entered into the world of contemporary dance through the modern dance club of Waseda University. She had performed some pieces which choreographed by Shuji Onodera, Ryohei Kondo and Ko Murobushi, and started to choreograph by herself since 2010. She was invited to Sibiu International Festival in Romania, residency program of National Theatre Wales "Wales Lab" in this year.

Nakamura won Jury Award, NEXTREAM21 Dance Competition (2012), Session Best Award (2012), Jury Prize / Sibiu International Theater Festival Prize, Yokohama Dance Collection EX (2013).

24. & 25.09.2014, 20:00

Hà Nội những bụi sao

Hanoi Stardust
[21.0333° N, 105.8500° E]



Biên đạo / Choreographer

Trợ lý / Assistant Choreographer

Biểu diễn / Dancers

Ánh sáng / Light

Âm nhạc / Music

Trang phục / Costume

Arco Renz

Nuria Sagarra

Bùi Việt An, Nguyễn Thị Cần, Nguyễn Thu Huệ, Nguyễn Quỳnh Nga, Lưu Thị Thu Lan, Vũ Ngọc Khải, Nguyễn Duy Thành

Jan Maertens

Trí Minh, Dee.F & Marc Appart

Nguyễn Quốc Thành

"Hà Nội Những Bụi Sao" là tác phẩm múa hợp tác giữa Arco Renz|Kobalt Works với 5 diễn viên múa của Nhà hát Nhạc Vũ Kịch Việt Nam và các diễn viên múa khách mời Nguyễn Duy Thành và Vũ Ngọc Khải.

Tác phẩm thể hiện sự giao thoa mạnh mẽ và sinh động của nghệ thuật ba lê kinh điển trong bối cảnh một xã hội Việt Nam trẻ và năng động. 7 nghệ sĩ đặt câu hỏi nghi vấn cách chúng ta vẫn cảm nhận ba lê cổ điển và ngôn ngữ hình thể của nó: "Hà Nội Những Bụi Sao" so sánh ngôn ngữ hình thể truyền thống với các hình thức thể hiện mới đầy bất ngờ của thời hiện tại. Thông qua sự lặp lại và biến thể liên tục của chuyển động, các nghệ sĩ đã tập luyện tìm ra phương thức thể hiện vẻ đẹp và sự tinh tế, để rồi tạo đột phá, giành chỗ cho sự biến thiên tự do thoát khỏi lối mòn tập thể và hình mẫu khổ luyện. "Hà Nội Những Bụi Sao" tượng trưng cho sức sống, năng lượng và chuyển động, thể hiện đầy ấn tượng quan hệ tương phản giữa Tính cá thể và Sự đồng nhất.

Arco Renz

Năm 2000, biên đạo múa người Đức Arco Renz thành lập vũ đoàn Kobalt Works tại Bruxelles, từ đó phát triển các tác phẩm múa dựa trên nền tảng cơ bản của "Biên đạo trừu tượng", tập trung vào đối thoại giữa cơ thể và các tham số thời gian và không gian, qua đó khám phá tiềm năng cảm xúc của sự trừu tượng. Trọng tâm trong sáng tác của anh là các dự án hợp tác đa văn hóa và đa ngành giữa các nghệ sĩ đến châu Âu và châu Á. Năm 2012, tác phẩm múa „CRACK" của đoàn múa Amrita Performing Arts từ Cam Pu Chia do anh biên đạo đã giành giải ZKB Patronage Prize danh tiếng tại Liên hoan sân khấu Zurich. Nghệ thuật biên đạo của Arco Renz không chỉ thể hiện ngôn ngữ cơ thể mãnh liệt, mà còn kết hợp sự tương tác giữa chuyển động, ánh sáng, video và nhạc. Bên cạnh công việc biên đạo, Arco Renz cũng dạy múa tại các khóa học nghệ thuật và giảng bài khắp nơi trên thế giới. Vũ đoàn Kobalt Works của anh được chính quyền Flanders hỗ trợ.

Một tác phẩm hợp tác giữa Viện Goethe Hà Nội với Arco Renz / Kobalt Works và Nhà hát Nhạc Vũ Kịch Việt Nam
A collaboration of Goethe-Institut Hanoi with Arco Renz / Kobalt Works and Vietnam National Opera & Ballet

"Hanoi Stardust" is a collaboration of Arco Renz|Kobalt Works with five soloists of the Vietnam National Opera Ballet (VNOB) and guest performers Nguyen Duy Thanh and Khai Ngoc Vu.

The performance proposes a vigorous and vibrant encounter with classical ballet in the context of a dynamic and youthful Vietnamese society. A group of 7 Vietnamese performers challenges our perspective on the codified language of classical ballet. "Hanoi Stardust" confronts our perception of inherited and accepted codes of beauty and virtuosity with emerging and surprising codes of the present. Through obstinate repetition and variation of movement, the performers "drill" into accepted, standardized forms of beauty and virtuosity; elements of classical language are negotiated to reveal individual deviations from collective routines and acquired patterns. Hanoi Stardust expands on the drive to be alive, in movement, and stitches a lively minefield of relations between individuality and uniformity.

Biên đạo múa / Choreographer

In 2002 the German choreographer Arco Renz founded the Brussels based ensemble Kobalt Works and develops since then dance pieces based on the central concept of "abstract dramaturgy", which focuses on the dialog of the body with the parameters of time and space to explore the emotional potential of the abstraction. The main emphasis on his work is the transcultural and multidisciplinary co-operations between European and Asian artists. His piece "Crack" with the Cambodian group Amrita was honored with the ZKB Patronage Prize on the Theater Festival 2012 in Zurich. Arco's choreographies are characterized by their intense physicality and explore the emotional potential of movement, together with the interaction between movement, light, video and music. In addition to the work as a choreographer, he developed dance education through numerous workshops and is a guest lecturer worldwide. His ensemble Kobalt Works is supported by the Flemish Government of Belgium.

26.09.2014, 20:00

Your ghost is not enough

Biên đạo múa / Chorégraphe

Frank Micheletti

Biểu diễn / Danseurs

Idio Chichava, Sara Tan

Âm nhạc / Musique

*Frank Micheletti & Benoît Bottex
sáng tác, biểu diễn và mix live*

Ánh sáng / Création lumière

Ivan Mathis

Your Ghost is not Enough là một sáng tác mới của đoàn múa Kubilai Khan Investigations, do Frank Micheletti biên đạo. Thông qua vở múa, tác giả đặt ra câu hỏi về mối tương quan giữa cái tôi và cái ta trong cùng một cá thể, về sự nhận thức, mối quan hệ, và quá trình cá nhân hóa. *Your Ghost is not Enough* được dàn dựng với hai cặp đôi nhạc công và vũ công trên nền tảng ngôn ngữ hình thể và âm nhạc đương đại. Vở múa là tổng hòa của những xúc cảm còn trần trở và thực tiễn phải đối mặt.

Frank Micheletti

Sinh năm 1966 tại Pháp, Frank MICHELETTI học chuyên ngành kịch nhưng trái tim anh nhanh chóng hướng về niềm đam mê đích thực của mình: nghệ thuật múa. Trước khi thành lập đoàn múa Kubilai Khan investigations, biên đạo múa tài năng này cũng đã có nhiều năm kinh nghiệm biểu diễn múa thành công cùng với Joseph Nadj và sau đó là trợ lý đạo diễn của vở « Tiếng hét của con kỳ nhông » được dàn dựng cho Trung tâm xiếc quốc gia. Năm 1996, cùng với Cynthia Phung-Ngoc, Ivan Mathis và Laurent Letourneur, Franck Micheletti thành lập đoàn múa Kubilai Khan Investigations, và là giám đốc nghệ thuật của khoảng hai mươi vở múa đã được công diễn tại nhiều khán phòng danh tiếng của Pháp và của hơn 40 quốc gia trên thế giới.

Cette nouvelle création du collectif Kubilai Khan Investigations, chorégraphiée par Frank Micheletti, interroge le rapport à soi et à l'autre, la perception, la relation, l'individuation. «Your Ghost is not Enough» met en scène deux duos, musiciens et danseurs, et l'œuvre prend corps. Une pièce où se mêlent sensibilité et justesse.

Biên đạo múa / Chorégraphie

Frank Micheletti reçoit une formation de théâtre mais son cœur se tourne rapidement vers sa véritable passion : la danse. Avant de créer la compagnie Kubilai Khan investigations, ce talentueux chorégraphe a accompagné Joseph Nadj en tant que danseur sur plusieurs créations et en tant qu'assistant pour la mise en scène du spectacle *Le Cri du caméléon* réalisé pour le Centre National des Arts du Cirque. En 1996, il fonde avec Cynthia Phung-Ngoc, Ivan Mathis et Laurent Letourneur la compagnie Kubilai Khan Investigations et signe comme directeur artistique une vingtaine de pièces du groupe présentées en France et dans une quarantaine pays dans le monde.

27.09.2014, 20:00

Con quạ

Havran

Sáng tác và Biên đạo / Conception et chorégraphie

Karine Ponties

Biểu diễn / Interprétation

Jaro Vinarsky

Âm nhạc / Musique

David Monceau

Ánh sáng / Lumière

Florence Richard

Phục trang/ Costumes

Samuel Dronet

Chỉ đạo kỹ thuật / Directeur technique

Guillaume Toussaint Fromentin

Vở solo ngắn của Karine Ponties trong loạt tác phẩm về "Con bù nhìn"
Court solo de Karine Ponties dans le cycle des épouvantails

photo by © Jean-Pierre Surles

Sải cánh rộng như một đường cong phía chân trời. Như một chấm mực đen giữa một bức tranh khung cảnh, bay theo gió với nhiều hình hài đa dạng, khi rõ ràng khi trừu tượng. Một dấu hiệu lịch lãm, ung dung bước trên mặt đất, cất cánh thật nhẹ nhàng và lướt nhẹ trên trần gian.

Một con quạ đôi khi là dấu hiệu của sự bất hạnh, vì đó là kẻ cơ hội trên những xác thối. Nó luôn đi theo những người đàn ông trên chiến trường, chứng kiến thảm họa của họ. Nhưng quạ cũng là dấu hiệu của sự sống.

Một bản thể luôn luôn thay đổi phải cố gắng hòa nhập trong mọi hoàn cảnh, giống như con vật đang đi xa dần... Đón gió bốn phương, để các luồng khí liên tục xuyên qua. Thông qua các lỗ trên cơ thể, từ trên xuống dưới, luồng khí được lưu thông.

Jaro Vinarsky

Jaro bắt đầu học múa khi anh 5 tuổi. Anh khởi đầu sự nghiệp của mình bằng nghề Biên đạo múa với các vở sô-lô : « Sorton » (2001), « Tea Never Made » (2003). Năm 2006, một trong những sáng tác sô-lô của anh mang tên « The Last Step Before » đã giúp anh giành Giải thưởng do Khán giả bình chọn « Prix du Public » tại cuộc thi "Czech Dance Platform " và giải "Saska" tại cuộc thi « Khám phá về múa » được tổ chức tại Cộng hòa Séc năm 2006.

Ngoài vai trò là Biên đạo múa, anh còn là diễn viên múa chính. Các vở múa của Jaro Vinarsky được giới thiệu tại nhiều Festival khác nhau ở Slovakia, Cộng hòa Séc, Nga, Croatia, Áo, Bồ Đào Nha, Romania, Bulgaria, Đan Mạch và Pháp.

Trong năm năm qua, anh đã làm việc khăng khít với Biên đạo múa người Bỉ Karine Ponties.

Un corps qui porte sur lui la ligne courbe de l'horizon. Un signe inscrit à l'encre noire sur un paysage, pris dans le vent qui génère en lui des formes multiples, tant concrètes qu'abstraites. Un signe élégant, marchant posément au sol, s'envolant sans effort et glissant sur le monde.

Un corbeau, signe de malheur, parfois, puisqu'il est à l'occasion charognard et a toujours suivi les hommes sur les champs de bataille, à travers les catastrophes. Mais aussi un signe de vie.

Un être en perpétuel changement qui essaie de se fondre dans le cadre, en simulant l'animal qu'il est censé éloigner. Ouvert aux quatre vents, en permanence traversé par des courants d'air. À travers les orifices de son corps, entre le bas et le haut permutés, le souffle circule. Désespérément ouvert.

Diễn viên múa / Dancer

Jaro commence à danser à l'âge de cinq ans. Il fait ses débuts en tant que chorégraphe avec le solo Sorton (2001), suivi du solo Tea Never Made(2003). En 2006, pour l'une de ses créations solos, The Last Step Before, il remporte le Prix du Public de la compétition "Czech Dance Platform " ainsi que le Prix principal de "Saska" pour la "découverte danse" en République Tchèque, toujours en 2006.

Le travail de Jaro a été présenté dans différents festivals en Slovaquie, République Tchèque, Russie, Croatie, Autriche, Portugal, Roumanie, Bulgarie, Danemark et France.

Ces cinq dernières années, il travaille de près avec la chorégraphe belge Karine Ponties.

27.09.2014, 20:00

Gió xào xạc

La tour des vents

Sáng tác và Biên đạo / Conception et chorégraphie

Karine Ponties

Biểu diễn / Interprétation

Nguyễn Văn Nam

Âm nhạc / Musique

Karine Ponties

Ánh sáng & Tư vấn nghệ thuật / Lumière

Guillaume Toussaint Fromentin

Phục trang/ Costumes

Karine Ponties

Một bản thể bắt đầu tạo ra gió, khám phá làn gió, gợi mở cho gió một cuộc sống giống như mình, cuộc sống trong cô đơn cùng cực.

Phát minh. Mê hoặc. Phơi bày. Nhấn chìm.

Một con ma trôi, một hình hài phù du, một mặc và vui tươi, để mọi thứ xuyên ngang qua. Buông xả, đối diện với sức mạnh cơ thể hơn là một tư tưởng.

Un être qui se prend à inventer le vent, à révéler le vent, comme lui aspirer à la vie dans une plénitude solitaire.

Inventer envoûter éventer, engouffrer.

Un feu follet, figure éphémère, simple et joyeuse, qui se laisse traverser. Lâchant prise, opposant une force organique plutôt qu'une pensée.

Karine Ponties

Karine Ponties sinh năm 1967. Cô bắt đầu theo học múa và biên đạo múa tại trường Juan Tena và Ramon Soler tại Barcelona (Tây Ban Nha), sau đó cô tiếp tục theo học tại trường múa Mudra và trường múa Maurice Béjart tại Bruxelles (Bỉ).

Là Chỉ đạo Nghệ thuật của Đoàn Múa "Dame de Pic", kiêm Biên đạo múa và Diễn viên múa, Karine Ponties là tác giả của hơn 30 vở múa trong đó có các vở nổi tiếng như Mirliflor (Đoạt giải Golden Mask cho Vở múa đương đại hay nhất tại Nga), vở Holeulone (Giải Vở Múa hay nhất tại Cộng đồng nói tiếng Pháp của Bỉ) và vở Brutalis (Giải Biên đạo múa Sáng tạo của SACD - Hiệp hội tác giả và nhà soạn kịch tại Bỉ).

Thế giới sáng tạo của Karine Ponties mang đậm ý nghĩa về những điều phi lý, những khám phá nội tâm, cơ thể và các mối quan hệ con người.

Nguyễn Văn Nam

Nguyễn Văn Nam sinh năm 1988. Anh đã theo học múa tại trường Cao đẳng Múa Việt Nam. Hiện tại, anh đang là diễn viên của Nhà hát Nhạc Vũ Kịch Việt Nam.

Anh đã tham gia rất nhiều vở múa với tư cách là diễn viên múa chính do các biên đạo nổi tiếng trong nước và nước ngoài dàn dựng.

Đoạt Huy chương Vàng tiết mục "Mùa Đom Đóm" (Nhà hát Nhạc Vũ Kịch Việt Nam) nhân dịp Liên hoan Múa Quốc tế 2014.

Biên đạo múa / Chorégraphie

Karine Ponties est née en 1967. Son immersion dans la danse débute à l'école Juan Tena et Ramon Soler à Barcelone, et se poursuit à Mudra, l'école de Maurice Béjart à Bruxelles.

Directrice artistique de "Dame de Pic", chorégraphe et interprète, Karine Ponties est l'auteur de plus d'une trentaine de pièces dont Mirliflor (Golden Mask pour le meilleur spectacle de danse contemporaine en Russie), Holeulone (meilleur spectacle de danse en Belgique francophone) et Brutalis (prix SACD). L'univers de ses créations se caractérise par son sens de l'absurde, son exploration de l'intimité, de l'organique et des relations humaines.

Diễn viên múa / Dancer

Né en 1988, Nguyen Van Nam a diplômé à l'Ecole de Danse du Vietnam. Il est actuellement danseur du Théâtre National du Ballet et de l'Opéra du Vietnam.

Nam interprète plusieurs pièces de danse en tant que soliste et a l'occasion de travailler avec plusieurs chorégraphes vietnamiens et étrangers connus.

Il a obtenu le médaille d'or pour la pièce « Saison des lucioles » lors du Festival international de Danse au Vietnam en 2014.

27. & 28.09.2014, 20:00

15



7x

Ý tưởng / Concept	<i>Trần Ly Ly, Hùng Ngô, Bảo Trần</i>
Biên đạo / Choreographer	<i>Trần Ly Ly</i>
Biểu diễn / Dancers	<i>Phạm Thế Chung, Đoàn Vũ Minh Tú, Nguyễn Anh Khoa</i>
Âm thanh / Sound Effects	<i>Hùng Ngô</i>
Ánh sáng / Light	<i>Bảo Trần</i>
Âm nhạc / Music	<i>Nguyễn Hồng Long</i>
Trang phục / Costume Designer	<i>Angelinalara Dung</i>

Vỡ múa là câu chuyện của một cá nhân lớn lên qua các thời kỳ thay đổi của xã hội. Bởi sự ảnh hưởng này, những mâu thuẫn nội tâm bắt đầu tự xuất hiện và phát triển. Anh ta không thể truy được nguồn gốc vấn đề của mình và giải quyết nó. Sự tác động của hoàn cảnh bên ngoài và bản năng bên trong, sự giằng xé giữa lý trí và tình cảm khiến cho mâu thuẫn nội tâm ngày càng lớn. Anh ta tìm cách khống chế sự phát triển thiên lệch của mỗi thái cực, cố gắng đóng vai trò của vị quan toà để cân bằng giữa lý trí và tình cảm, kiểm soát cảm xúc của mình và giải quyết mâu thuẫn nội tâm. Nhưng do quá mải mê theo đuổi những vấn đề mâu thuẫn vô hình từ bên trong, một ngày kia anh không còn nhận ra những gì đang diễn ra xung quanh và trở nên tự cô lập trong thế giới của mình.

Trần Ly Ly

Trần Ly Ly (1978) sinh ra trong một gia đình nghệ sĩ múa tại Hà Nội. Chị bắt đầu học múa chuyên nghiệp tại Cao đẳng Múa Việt Nam từ năm 10 tuổi và tốt nghiệp loại ưu vào năm 1996, sau đó tiếp tục học và làm diễn viên múa tại Úc và Pháp. Trần Ly Ly là một trong những biên đạo múa đương đại nổi tiếng nhất Việt Nam. Năm 2006, chị hợp tác cùng Viện Goethe Việt Nam dàn dựng tác phẩm múa dài đầu tay "Một ngày", tác phẩm đã được lựa chọn và trình diễn trong Những ngày Châu Âu tại Việt Nam cùng năm. Biên đạo múa trẻ này tiếp tục tỏa sáng trong nền nghệ thuật múa đương đại Việt Nam với hai tác phẩm múa "Thiên" và "Hóa vàng" và giành giải nhất cuộc thi Biên đạo múa trẻ 2013. Các tác phẩm múa của Trần Ly Ly liên tục nhận được nhiều giải thưởng múa cổ uy tín tại Việt Nam.

The dance demonstrates the story of an individual growing up during the significant changes in society. From these influences, his inner conflicts start to appear and develop. He cannot just point and tell, or trace back to the root of the problem to solve it. During the progress, the impact from outer consequences and inner instincts, the torn between senses and emotions drive his conflicts to grow stronger. Our character starts to find a way to fight against the imbalance of the extremes, trying to play the role of a judge to balance out the senses and emotions in order to control his feelings and to solve inner problems. However, from being too absorbed with chasing these invisible conflicts, one day he stops realising what is happening around and becomes isolated in his own world.

Biên đạo / Choreographer

Trần Ly Ly (1978) was born into a family of dancers in Hanoi. She already started studying Dance as professional dancer at the Vietnam Dance College when she was 10 years old and graduated in 1996 with honors. She studied and worked as a dancer and choreographer abroad in Australia and France. Tran Ly Ly is one of the best-known choreographers for contemporary dance in Vietnam. Her first long piece "One Day" which she produced in cooperation with the Goethe-Institut Vietnam was chosen for the Europe Day in Vietnam 2006. With "Zen" and "Burning Man's Figure" she sparked a big discussion on contemporary dance in Vietnam and in 2013 received the 1st prize in the young Choreographer Competition. Her dance pieces continue to receive important prizes in Vietnam.



EUNIC

Ban tổ chức

Organisers



VIỆN GOETHE VIỆT NAM
GOETHE-INSTITUT VIETNAM
56-58 NGUYEN THAI HOC, BA DINH, HANOI, VIETNAM
WWW.GOETHE.DE/VIETNAM



PHÁI ĐOÀN WALLONIE-BRUXELLES TẠI VIỆT NAM
WALLONIA-BRUSSELS DELEGATION IN VIETNAM
5TH FLOOR, DAEHA BUSINESS CENTER, 360 KIM MA, BA DINH, HANOI, VIETNAM
WWW.WBI.BE/HANOI

NHÀ HÁT NHẠC VŨ KỊCH VIỆT NAM



VIETNAM NATIONAL OPERA & BALLET

NHÀ HÁT NHẠC VŨ KỊCH VIỆT NAM
VIETNAM NATIONAL OPERA AND BALLET
NO. 11 NUI TRUC LANE, BA DINH, HANOI, VIETNAM
WWW.VNOB.ORG



TRUNG TÂM VĂN HÓA PHÁP
INSTITUT FRANCAIS-L'ESPACE
24 TRANG TIEN, HOAN KIEM, HANOI, VIETNAM
WWW.IFHANOI-LESPACE.COM



Visit us on Facebook
[WWW.FACEBOOK.COM/EUROPE.MEETS.ASIA.DANCE](https://www.facebook.com/EUROPE.MEETS.ASIA.DANCE)



TRUNG TÂM GIAO LƯU VĂN HÓA NHẬT BẢN TẠI VIỆT NAM
JAPAN FOUNDATION
27 QUANG TRUNG, HOAN KIEM, HANOI, VIETNAM
WWW.JPF.ORG.VN
[WWW.FACEBOOK.COM/JAPANFOUNDATION.VIETNAM](https://www.facebook.com/JAPANFOUNDATION.VIETNAM)



TRƯỜNG MÚA TP. HỒ CHÍ MINH
HCMC DANCE COLLEGE
155 NAM KỶ KHOI NGHIA, W6, D3,
HCMC, VIETNAM



ĐẠI SỨ QUÁN THỤY ĐIỂN
EMBASSY OF SWEDEN
2 NUI TRUC, BA DINH, HANOI, VIETNAM
WWW.SWEDENABROAD.COM/HANOI
[WWW.FACEBOOK.COM/EMBASSYOFSWEDENINHANOI](https://www.facebook.com/EMBASSYOFSWEDENINHANOI)



EMBASSY OF FINLAND
HANOI

ĐẠI SỨ QUÁN PHẦN LAN
EMBASSY OF FINLAND
24TH FLOOR, LOTTE CENTER HANOI, 54 LIEU GIAI, BA DINH, HANOI, VIETNAM
WWW.FINLAND.ORG.VN



Visit us on Facebook
[WWW.FACEBOOK.COM/EUROPE.MEETS.ASIA.DANCE](https://www.facebook.com/EUROPE.MEETS.ASIA.DANCE)

design & production by thankbrand@gmail.com